

## 9) Tlumočení znakového jazyka

### TLUMOČENÍ

- ▶ dvojjazyčná zprostředkovaná komunikační činnost
- ▶ přenos informací mezi partnery komunikace z komunikačního jazyka výchozího do jazyka cílového

#### komunikativní trojúhelník

- vysílatel, tlumočnick, příjemce

#### fáze tlumočení

- recepce, translace, produkce

### typy tlumočení

#### podle průběhu

- konsekutivní X simultánní

#### podle typu příležitosti

- tlumočení pro jednotlivce
- soudní tlumočení
- tlumočení na vzdělávacích a kulturních akcích
- asistenční tlumočení
- divadelní tlumočení, tlumočení hudby

### zajištění tlumočnických služeb

- organizace pro sluchově postižené
- Centrum zprostředkování tlumočnických služeb
- středisko Teiresiás

### organizace tlumočnicků znakového jazyka

- Česká komora tlumočnicků znakového jazyka

### etický kodex tlumočnicka znakového jazyka

- diskrétnost
- přesný přenos zprávy
- nepodsouvání osobních pocitů a rad klientovi
- profesionalita
- přiměřené vystupování vzhledem k situaci

#### nejčastější chyby

- nerespektování specifik obou jazykových kódů
- zatajování informací, ignorování dotazů neslyšícího
- tlumočnick mluví o klientovi jako o třetí osobě
- pozdní příchod

#### Literatura

- HORÁKOVÁ, Radka. Tlumočnick znakového jazyka a problematika tlumočení ve vzdělávání. In Bartoňová, Miroslava - Vítková, Marie. *Přístupy ke vzdělávání žáků se specifickými poruchami učení*. Brno : Paido, 2007. ISBN 978-80-7315-150-8.
- [www.asnep.cz](http://www.asnep.cz), [www.cktj.com](http://www.cktj.com), [www.ruce.cz](http://www.ruce.cz)